

跨文化符号学研究

黄永红 申 民 周 苹◇著



黑龙江大学出版社

HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

跨文化符号学研究

黄永红 申 民 周 苹◇著



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

跨文化符号学研究 / 黄永红, 申民, 周苹著. -- 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2013. 12(2014. 6 重印)

ISBN 978 - 7 - 81129 - 688 - 4

I. ①跨… II. ①黄… ②申… ③周… III. ①符号学 - 研究 IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 290730 号



跨文化符号学研究
KUAWENHUA FUHAOXUE YANJIU

黄永红 申民 周苹 著

责任编辑 安宏涛 韩健
出版发行 黑龙江大学出版社
地 址 哈尔滨市南岗区学府路 74 号
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 720 × 1000 1/16
印 张 20.75
字 数 349 千
版 次 2013 年 12 月第 1 版
印 次 2014 年 6 月第 2 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 81129 - 688 - 4
定 价 46.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

本书为2010年教育部人文社会科学研究一般项目“跨文化符号学理论研究”
(项目编号: 10YJC740045)的研究成果。

前 言

文化与符号密不可分。它们有许多共同研究领域,如:语言、言语行为、非言语行为、服装、食物、法律、政治、经济、广告等。本书从跨文化的角度研究符号学,主要基于以下两个原因。第一,对符号进行跨文化研究是21世纪全球化态势的发展需求。随着全球化态势的发展,不同文化之间的接触变得越来越频繁,而且随着媒体的多元化,人们在交际中使用的符号模态也越来越多样化。这一切都要求人们不仅要了解本文化的符号意义,还要了解他文化的符号意义。第二,人们在交际中使用的各种符号系统具有文化差异,这些符号系统涵盖各个层面,包括语言符号、非言语符号、视觉符号、饮食符号、服饰符号等,因此了解符号的文化差异是人们有效沟通的保证。本书的研究框架采用以“时间”和“概念”为轴的两套体系。

以时间为轴的研究由三个维度构成:第一个维度是历时的,主要探讨符号学的发展史和主要理论;第二个维度是共时的,主要研究现代社会中有代表性的符号;第三个维度是动态的,探讨符号学最新的发展成果。全书的构成即以这个时间轴为发展顺序,上篇为符号学的历史沿革及符号学代表人物和他们的符号学观点;中篇为共时研究,对现代社会中具有代表性的符号系统进行跨文化的研究;下篇为动态研究,探讨符号学理论对翻译、文学、广告等语篇的指导意义并探索符号学的发展方向。

以概念为轴的研究也由三个维度构成:第一个维度是外延意义,探讨符号的直接所指意义;第二个维度是内涵意义,挖掘符号在特定语境下延伸的所指意义;第三个维度是注释意义,主要研究人在特定的文化范畴中对符号所指的解释。概念轴的三个维度主要在第二个部分的共时研究中体现,从外延意义、内涵意义及文化解读三个维度对一些代表性符号(如视觉符号、非言语符号、服饰符号、饮食符号、空间符号等)进行分析,使人们对这些符号系统的认识更深刻、更立体。

黄永红

2013年10月11日

目 录

上篇 历时研究:符号学发展史和主要代表人物

第1章 绪 论	3
1.1 什么是符号学	3
1.2 符号学的研究历史	4
1.3 符号学与语言学的关系	10
1.4 跨文化符号学研究	13
第2章 符号学理论的发展	18
2.1 索绪尔	18
2.2 皮尔士	23
2.3 巴特(或译巴尔特)	32
2.4 莫里斯	38
2.5 巴赫金	47
2.6 艾柯	53
2.7 洛特曼	59

中篇 共时研究:符号系统的多维度研究

第3章 视觉符号	69
3.1 什么是视觉符号	69
3.2 颜色	74
3.3 视觉符号的主要表现形式	83
第4章 语言符号	92
4.1 语言符号概说	92
4.2 语言符号的特性	99
4.3 语言符号的功能	112
4.4 文字	118
第5章 非言语符号	125
5.1 非言语符号概述	125
5.2 目光交流	130
5.3 手势与姿势	134
5.4 面部表情	141
5.5 体触行为	147
第6章 副语言符号	153
6.1 副语言符号概说	153
6.2 副语言符号的性别差异	159
6.3 副语言符号的文化解读	163
第7章 饮食符号	166
7.1 饮食符号的外延意义	166

7.2 饮食符号的内涵意义	173
7.3 饮食符号的文化解读	179
第8章 服饰符号	189
8.1 服饰符号的外延意义	189
8.2 服饰符号的内涵意义	194
8.3 服饰符号的文化解读	203
第9章 空间符号	211
9.1 空间符号理论概述	211
9.2 空间符号的外延意义	213
9.3 空间符号的内涵意义	217
9.4 空间符号的文化解读	222

下篇 动态研究:符号学理论的应用和发展

第10章 广告与符号	233
10.1 广告的历史演进	233
10.2 广告的种类	237
10.3 广告中的符号运用	244
第11章 翻译与符号	255
11.1 国外符号学翻译研究综述	255
11.2 国内符号学翻译方法综述	260
11.3 符号学理论在翻译中的应用	265
第12章 文学与符号	274
12.1 文学符号学的由来	274

12.2	文学符号	276
12.3	文学意象符号	278
12.4	叙事结构符号	280
12.5	互文性	283
12.6	符号学理论在文学作品分析中的应用范例 ——《七宗罪》的多模态符号学话语分析	286
参考文献		294

上篇

历时研究：符号学发展史和主要代表人物

第1章 绪论

1.1 什么是符号学

要解释清楚符号学的概念,似乎免不了经历一个复杂的过程。依照最程式化的标准,我们会说:“符号学是研究符号的科学。”罗婷(2004:61)对符号学的定义是:“符号学,顾名思义,是有关符号或符号系统的科学,它研究符号的本质、符号的发展规律、符号的意指作用以及符号与人类各种活动的关系等。”紧接着,下一个问题就来了:“什么是符号呢?”

我们身边到处都是符号。驾车行驶在路上,信号灯、路标、交警的手势是符号;路两边的商店招牌、广告牌是符号;前后行驶的车辆——奔驰、奥迪、标致等车上的车标是符号;旁边疾驶而过的几辆消防车——它们的颜色和警报声是符号。坐在餐厅里用餐,餐厅的装潢、背景音乐、服务员的穿着仪态、菜品的烹调方式和摆放也都是符号。回到家中,房间的装饰、家具的样式及摆放、楼宇之间的距离和绿化还是符号。人们禁不住要问,符号有视觉的、听觉的,静态的、动态的,语言的、非语言的,难道符号包罗万象吗?

符号学家们给出的答案是肯定的,这在他们对符号学概念的界定中可见一斑。

“符号学的研究目标包括任意一种符号系统,不论它们本质是什么或有何局限。作为仪式、集会和大众娱乐的主要内容形式,图像、手势、音乐、物体及与它们相关的复杂的关联意义即使不能构成语言,至少能形成某种意指系统。”(Barthes 1967:9)

艾柯的定义可能是最宽泛的。“符号学关系到一切事物,只要它们可以被作为符号解读。”(Eco 1976:7)“在他看来,符号学包容广大,从针对动物的交流行为研究(动物符号学),到针对人类形体交流(运动符号学),直到有关嗅觉和味觉的符

号、医学符号、文化代码、音乐符号、美学理论、修辞学等意指系统,都可纳入它的范围。”(罗婷 2004:62)

皮尔士的界定则强调符号的指代意义。符号是在某层面或范畴中,某事物对某人而言代表另外一个事物。

符号学家们对符号学的界定众说纷纭,对符号种类的划分也存在分歧。

例如,托马斯·西比奥克(Thomas A. Sebeok)将符号分为六种。第一种是信号(signal),这种信号机械地、自然地引发信息接收者的某些行为,如交通信号。第二种往往与医疗实践联系在一起,称为症状(symptom),是强制性的、非任意性的符号。第三种是图像(icon),它的能指与所指在局部结构上相似。第四种是标志(index),能指接近其所指。第五种是象征(symbol),具有主观性,能指与所指之间的联系是任意的。第六种是名称(name),具有客观性。(连甫 2004:13)

法国语言学家乔治·穆南将语言之外的符号分为四类:第一类是替代语言符号的其他介质或特殊符号。摩尔斯电码、电报、密码、盲文、聋哑人的手势语等都属于此类。第二类是数字或者符号逻辑学的符号,也包括交通信号、路标等。第三类是地图、图解和各种图表。第四类是绘画、照片、广告画等。

本书主要探讨七大类符号:语言符号;非言语符号(身势语);视觉符号;副语言符号;饮食符号;服饰符号;空间符号。

1.2 符号学的研究历史

1.2.1 古代符号学研究

现代的“符号学”(semiotics)一词是从希腊语 semeiotikos 经由中世纪演化而来的,该词由希波克拉底(Hippocratēs 460—377 B. C.)提出,表示指号的观察者,即解释或推测某符号意义的人。在古希腊,典型的指号是作为诊断手段的医学症候。如通红的脸色是发烧的指号,支气管黏液是肺病的指号等。希波克拉底认为,做预测对医生来说是一件极好的事情。因为如果一个医生在未得到病人协助的条件下,根据症候发现和诊断病人现在、过去和将来的身体状况,并填补病人叙述中的漏缺,病人就会更放心地接受医生的诊治。此后,医生 Galen of Pergamum (139—199 A. D.)继续推广指号在医学诊治中的作用,这种传统在欧洲许多国家沿用至

今。例如,意大利的症候学还使用 *semeiotica* 这个名称。

符号的探讨一直是古希腊哲学的重要内容。柏拉图(Platon 427—347 B. C.) 提出语言符号的任意性本质。他认为一个物体和它的名称是分离的,如果你给一个物体一个名称,这个名称是正确的。如果你换一个名称,它与旧的名称同样正确。而且,他认为符号所传递的知识不是直接知识,而且也不如直接知识;用言语表达的事物的真实情况,即使表达得极其相似,也比不上了解真实情况本身。

亚里士多德(Aristotle 384—322 B. C.) 和斯多葛学派哲学家创立的符号理论沿用至今。他们认为符号包含三个层面:第一个层面是符号本身,如单词 *blue* 的拼写形式和发音;第二个层面是这个符号的所指物,如 *blue* 指代某种颜色;第三个层面是符号唤起的意义。这三个层面相互依存,只要提起一个符号,人们的心中就会自然产生这三个层面的联想。例如,提到“猫”这个符号,人们会产生第一个层面的理解:“猫”的读音和这个字的写法。同时,脑海中出现猫的形象,不论是图片还是一只具体的猫,如自己的宠物,这是第二个层面。同样,人们会想到一系列“猫”这个符号带来的意义,它可能受到个人或社会的影响。这些意义可以是“可爱的可以带来快乐的宠物、捉老鼠的有益的动物、损害家具的捣蛋鬼”等等,这是第三个层面。这三个层面通常用三角形来表示:

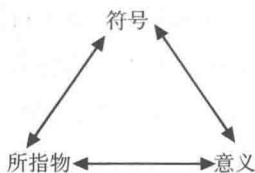


图 1-1 亚里士多德的符号理论

亚里士多德还区分了可靠的必然的指号与可驳斥的或然的指号。作为必然的指号的例子,亚里士多德指出,妇女产奶是她最近生了孩子的指号,发烧是生病的指号。或然指号则是这个指号只是有可能,而不是必然的。例如,呼吸急促是发烧的或然指号,因为一个人如果没发烧,只是因为剧烈运动或过于激动,也会呼吸急促。(克拉克 2005:3)

此外,亚里士多德还意识到了符号的工具性本质,他认为人的思维是运用符号的过程,口语是心灵的经验的符号,而文字则是口语的符号。

奥古斯丁(Augustinus 354—430)是最早将符号分为自然符号和规约符号的人。所谓自然符号,就是该符号在被创造时是模仿所指物的某种可以被感知的特

质的。例如, chirp 是模仿鸟的叫声创造的。此外,像烟是起火的符号、飘动的旗子是起风的符号,这些现象也属于这一类。而规约符号则是符号与所指物之间没有任何明显的可以感知的暗示或联想。此外,他还发展了亚里士多德符号工具性的理念,认为语言是人们在构建知识的建筑时的砖和灰泥。他认为一切知识的传授都是关于符号的,所有的知识需要通过符号媒介来学习,符号的指代过程中包含一个内在的解释的成分。

奥古斯丁的解释成分的概念在希腊神学家克莱门特(Clement 150—215)创立的解释学(或《圣经》注释学)中得到了发展。解释学是对古代篇章,尤其是宗教和神话的篇章的研究和解读。克莱门特创建了一些方法,在语言因素、相关来源和历史背景的基础上,尽可能确定宗教作者的意图。克莱门特还指出,解释者不能忽略这样一个事实,那就是篇章的原意经历了一个历史进程才得到发展,因此解读者注定要受到文化因素的影响。

到了中世纪的时候,围绕符号、概念、对象三者关系,形成了唯实论和唯名论之争。“唯实论认为,概念不依赖于对象而存在,它是唯一可以称为真实的精神实体,它与符号之间有一种约定俗成的关系。与此相反,唯名论认为真实存在的不是普遍概念,而是物和名。名是观念的现实,词是观念的符号。”(罗婷 2004:61)

培根(Roger Bacon 约 1214—约 1292)区分了自然符号(如烟是火的符号)和与人类交际相关的符号(包括语言的和非语言的符号)。他还提出了符号的三角形模型,反映了符号、它的所指物和人们的解释之间的相互关系。

英国哲学家洛克(John Locke 1632—1704)在自己的著作《人类理解论》中第一次将符号作为一个正式的研究内容纳入哲学的研究。他率先使用了“semeotik”这个词,在著述中论述了语言符号的类型及其相互的关系,并且把符号学与哲学、伦理学并列,作为科学的第三大门类。他认为“这种学问底职务,在于考察人心为了理解事物、传达知识于他人时所用的标记(符号)底本性”(洛克 1959:721)。

在中国,我们的祖先早在东周时期就对汉民族独特的语言符号系统“汉字”开始了研究,并在两汉时期达到空前繁荣。(高乐田 1997:53)从符号学的角度看,《说文解字》就蕴含着丰富的符号学思想。《说文解字》对汉字的符号性质、汉字符号的来源和演变、汉字形体结构的特点和发展、字形字义的关系都进行了阐述。

“名实之争”和“言意之辩”的符号学主题贯穿了整个中国思想史。春秋末年,由于经济和政治上的原因,出现了“君不君、臣不臣、父不父、子不子”的“名”存

“实”亡的现象。孔子提出一项政治措施“正名”，以维护国家的秩序。孔子对于名实关系透露出一种关于概念(名)和它所代表的具体事物(实)的关系的观点。孔子对名实关系的解释属于唯心主义，而后期墨家、荀子对名实做了唯物主义阐述。荀子在《正名》篇中说：“名无固宜，约之以命。约定俗成谓之宜，异于约则谓之不宜。名无固实，约之以命实，约定俗成谓之实名。名有固善，径易而不拂，谓之善名。”荀子这种“名”与“实”的约定俗成的观点与现代符号学是相一致的。除了先秦诸子的名实论、言意观，易卦的符号演算、汉语文字符号学以及战国时期诡辩派哲人公孙龙都丰富了中国古代符号学内容。

此外，虽然古代中国没有所谓的症候学，但是中医们在诊断时采用的“望闻问切”事实上就是实现符号的意指过程。医生通过“望”来观察病人的气色、舌头的颜色形态等来判断病情。例如，舌色较正常浅淡，主虚症、寒证，多见于血虚，为阳气衰弱、气血不足。舌面上有不规则的舌苔剥脱，剥脱处光滑无苔，称为花剥苔，多属胃的气阴不足。“闻”有两层含义：一是指嗅觉层面的，医生通过病人的口气等就可判断病人病情；二是指听觉层面的，通过听病人发出的声音(呼吸、说话)判断病情。“问”即询问病情，医生通过病人描述自己的症状判断病情。“切”即为诊察脉搏，古代医生总结了26种脉象来判断病症。

1.2.2 现代符号学研究

现代符号学的创立主要有两个代表人物。在欧洲，索绪尔提出了 *semiology* 这一概念，确立了符号学的学科地位。在《普通语言学教程》中，他指出：

我们可以考虑建立一门研究社会中符号生命的科学；它将是社会心理学的一部分，因而也是整个心理学的一部分；我把它叫作符号学(*Semiology*，来自希腊语 *semeion*，指“符号”)。符号学将阐明符号由什么构成，符号受什么规律支配。因为这门科学还不存在，谁也说不清楚它将是什么样子，但是它有存在的权利，它的地位预先已经确定。语言学仅是这门普遍科学的一个分支。符号学所发现的规律将适用于语言学，语言学也因此获得它在人类知识领域里的确切位置。(Saussure 1989:15—16)

在美国，哲学家皮尔士提出了 *semiotics* 这一概念。“按照皮尔士的观点，符号学作为逻辑学和哲学的一个分支，有着和那引起相关的经验科学相同的观察基础，但它的目的在于找出由具有学习能力的生物所理解的指号的必然的特征。”(克拉

克 2005:7)

欧洲的许多符号学者接受索绪尔的符号纲领要点,他们基本在研究中都排除了自然符号,而且还排除了低等动物中用于交流的符号。另外,他们把语言定位在符号上,从符号学的角度阐释语言的基本特征,从而掀开语言研究崭新的一页。

奥格登和理查德探讨了意义的多层次性。他们的“语义三角”在语言学界影响广泛。他们认为意义由符号(symbol)、所指物(referent)和所指关系(reference)构成。符号是让人们通过所指关系联想到所指物的词的形式;所指物是人们可感知的物体;所指关系是人的记忆领域,在那里存储着过去的经验。(Ogden, Richards 1989:9—12)

索绪尔的符号学理论在 20 世纪 60 年代被雅各布森、列维·斯特劳斯、巴特等人发展壮大,使结构主义成为 60 年代最显赫强大的学派。雅各布森认为语言的诗性功能可以提高符号的可感性,吸引人注意符号的物质性,使人们不仅仅把它作为交际筹码来使用。雅各布森把整个交际关系概括为 6 大要素:发送者、接收者、信息、编码、媒介以及信息所涉及的语境。他还提出文学符号中最关键的一个概念,即“诗性即符号的自指性(self-reflexivity)”。另外,雅各布森还站在符号学和语言学的立场上讨论了翻译问题。他认为,所有的语词都是语言学或符号学事实,他将语言符号翻译分为三类:语内翻译,语际翻译,符际翻译。语内翻译使用近义词或迂回表达法;语际翻译使用译文的完整信息取代原文信息。

艾柯、西比奥克和莫里斯等人发展了皮尔士的符号学理论。同皮尔士一样,艾柯对符号的定义也很宽泛,这在前文中已有介绍。他对符号学的另一个界定颇耐人寻味:“(它)是研究可以用来说谎的一切事物的学科。因为如果某物不能用来撒谎,那么反过来它也不能用来证明事实;事实上,它什么都不能表达。”(Eco 1976:7)

西比奥克认为符号学与许多学科都相关联。他将符号学比作一个蜘蛛网,它网罗了众多的科学家、教育家及人类学家,从人类认知及文化的角度对符号学进行研究。

莫里斯在皮尔士三分法的基础上将符号学划分为句法学(syntactics)、语用学(pragmatics)和语义学(semantics)三个维度。

总之,符号学从 20 世纪初开始,随着结构语言学、分析哲学的发展,逐渐吸收了其他学科的研究方法,研究对象从语言符号扩大到一切非语言文化符号系统。